

**Message du président du Grand conseil à l'association Vaud Shaanxi/Chine
célébrant le nouvel an chinois au palais de Rumine le 26 janvier 2009**

沃州议会议长在沃州-陕西协会 2009 年 1 月 26 日在吕密纳馆庆祝春节的贺词

Au nom du Grand conseil je vous souhaite la bienvenue au palais de Rumine où chaque mardi siège le parlement vaudois. Si c'est dans la salle à l'étage supérieur que les débats ont lieu, la buvette où nous nous trouvons est le point de ralliement des députés assoiffés ou simplement désireux de discuter un point ou l'autre avec un conseiller d'État ou un chef de service, préparer une stratégie avec des membres de son groupe politique ou convaincre l'un de ses collègues de la solidité de l'argumentation.

我谨代表沃州议会欢迎各位来到吕密纳馆。在这里，州议会每星期二举行活动。如果楼上是议会开会辩论的地方，那么我们目前所在的酒吧则是口干舌燥的议员们重新集合点。他们也许想在这里与州委员或部门负责人讨论一些事情，与自己的党组制定一项战略，或向他的同事表明其推论如何无懈可击。

Je suis particulièrement honoré de pouvoir accueillir votre association ainsi que des représentants chinois. En effet, voilà 18 ans, alors que j'étais président du conseil communal de Lausanne, j'avais eu l'occasion de recevoir le gouverneur de la province du Shaanxi puis d'être invité à un dîner à l'ambassade de Chine. Quelques années plus tard, emmenés par votre président d'alors Simon CHAPPUIS, mon épouse et moi avons eu l'opportunité de découvrir la Chine, la province du Shaanxi en particulier. Plus tard encore, nous avons eu l'occasion d'y faire d'autres voyages, notre fille étant alors en poste à Shanghai.

我特别荣幸地欢迎贵协会以及中国代表。其实早在 18 年前，当我还是洛桑市委员会主席时，我就有机会接待过陕西省省长，随后被中国大使馆邀请参加晚宴。几年后，跟随当时的协会会长西蒙·夏普，我和妻子一起参观了中国的陕西省。再后来，我们女儿在上海工作，我们又去了几次中国。

C'est vous dire combien j'apprécie les possibilités de contact avec les Chinois et avec celles et ceux qui partagent la même envie de relations étroites entre nos deux pays. Et je note que le canton de Vaud a la chance de pouvoir compter depuis de nombreuses années sur votre association pour atteindre cet objectif.

我想告诉你们，我多么重视与中国人以及那些愿为增强我们两国关系女士先生们交往的机会。我也注意到多年来，沃州很幸运地依靠贵协会来实现这一目标。

Les Suisses se sont d'abord offert des moments d'exotisme en fréquentant les établissements proposant de la cuisine chinoise. Puis ils ont voulu soigner leurs mille et un bobos par la médecine chinoise. Constatant la multiplication des entreprises offrant de tels services, je me réjouis de cet heureux développement. L'intérêt des Suisses pour la cuisine et la médecine se double d'une envie d'aller voyager, voire travailler ou établir une entreprise en Chine, ou à tout le moins faire du commerce avec ce pays. Mais au-delà des échanges culturels ou commerciaux renforcés, n'oublions pas les efforts déployés par les hautes écoles - université de Lausanne, EPFL - pour augmenter les échanges d'étudiants, voire de professeurs.

瑞士人首先是去中国餐馆体验异国情调。然后，他们愿用中医治疗他们的大小病痛。我很高兴地看到提供类似服务的公司日渐增多。瑞士人不仅仅停留在对中餐和中医的爱好，更希望去中国旅行，工作。有的甚至在华建立企业，或至少进行双边贸易。但是，除了商业和文化上的交往加强，不要忘记洛桑大学，洛桑联邦理工学院等大学——他们为增加学生，甚至教师的交流尽了努力。

Après de nombreuses années consacrées à la mise en valeur de la cuisine chinoise, vous avez décidé de dédier la première réunion de l'année de votre association à la fête du nouvel an chinois. Je ne peux pas vous garantir que les vaudois auront demain un jour férié supplémentaire pour fêter le nouvel an chinois, mais je vous félicite pour cette bonne idée parce qu'il y a derrière cette fête, des traditions qui méritent d'être mises en valeur.

经过多年致力于介绍发展中国的美食，贵协会决定今年第一个聚会献给庆祝中国新年。我不能保证将来沃州人为过中国新年会多一个公共假日，但我祝贺你们这个好主意，因为在纪念佳节的背后，传统需要发展下去。

Pour ma part c'est l'occasion de faire le bilan de l'année écoulée en revenant particulièrement sur des jeux olympiques de Pékin. Cette manifestation organisée de main de maître aura permis aux autorités vaudoise et lausannoise de nouer des contacts intéressants avec les organisateurs et les fédérations sportives internationales, aux visiteurs de vivre les jeux et de voyager dans le pays et aux sportifs, vaudois en particulier, de s'illustrer dans ses compétitions internationales.

对我来说，也是一个机会对去年特别是北京奥运会做一总结。奥运会组织地那么巧妙，使洛桑和沃州当局与奥组委以及国际体育协会建立有益的联系，使参观者可以观看奥运会并到处旅游，使运动员，特别是来自沃州的，在国际比赛中争光出名。

L'année 2009 s'ouvre sur fond de crise dont je souhaite qu'elle se traduise comme dans la langue chinoise, en véritable opportunité de repenser notre façon de travailler et de consommer. 2009 est aussi à l'enseigne du bœuf dont la définition correspond bien aux vœux que j'aimerais vous adresser ce soir :

« année du bœuf, l'année où seront exaltées les vertus traditionnelles - amour de la patrie et de la famille, le sens de l'honneur et de la discipline, le sens du devoir et du dévouement, le goût du travail et de l'effort » comme les astrologues chinois, je suis sûr que la solution de nos problèmes passe en tout cas par ces vertus.

2009 年在危机中打开了帷幕。我希望这正可看成象中国话所说的，变成一个真正的机遇，让我们重新思考我们的工作方式和消费。2009 年进入了牛年。让我今晚借用牛年的定义向大家致以祝愿：

« 牛年，是激奋传统美德的一年-热爱祖国和家人，充满荣誉感和守纪律，有责任感和奉献精神，热爱工作和勤奋努力 » 如同中国星相学预言，我确信在这些美德中，找到解决我们当今问题的答案。

Et pour fêter le nouvel an chinois à la vaudoise, les autorités vaudoises se font un plaisir de vous offrir le vin de l'apéritif et je lève mon verre à la santé des Chinoises et des Chinois, des Vaudoises et des Vaudois.

以沃州人的方式庆祝中国新年，沃州政府很高兴为大家提供开胃葡萄酒。让我举杯为中国人民和沃州人民的健康干杯。

祝贺诸位牛年大吉！身体健康，财源广进，幸福安康！